

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dość liczni zaś z tych magiczne którzy uczynili zniósłszy zwoje palili przed wszystkimi i zrachowali szacunki ich i znaleźli srebra dziesiątków tysięcy pięć                                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Znaczna też liczba spośród tych, którzy trudnili się czarnoksięstwem, pozносиła księgi i paliła je wobec wszystkich; gdy podliczono ich wartość, odkryto, że wynosiła ona pięćdziesiąt tysięcy srebrnych monet.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Dość liczni zaś (z tych), zabobony* (którzy dokonali), zniósłszy księgi, palili przed wszystkimi. I zrachowali szacunki ich, i znaleźli srebra** dziesiątków tysięcy pięć***. <sup>2)3)4)</sup>                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Dość liczni zaś (z tych) magiczne którzy uczynili zniósłszy zwoje palili przed wszystkimi i zrachowali szacunki ich i znaleźli srebra dziesiątków tysięcy pięć                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pokażna liczba osób, które zajmowały się magią, pozносиła księgi i publicznie je paliła. Po podliczeniu wartości tych ksiąg okazało się, że wynosiła ona pięćdziesiąt tysięcy srebrnych denarów.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I wielu z tych, którzy się zajmowali sztukami magicznymi, zносиło księgi i paliło je wobec wszystkich. Obliczono ich wartość i stwierdzono, że wynosi pięćdziesiąt tysięcy srebrników.                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I wiele z tych, którzy się naukami niepotrzebnymi parali, zniósłszy księgi, spalili je przed wszystkimi, a obrachowawszy cenę ich, znaleźli tego pięćdziesiąt tysięcy srebrników.                                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I wiele z tych, którzy się dwornością parali, znieśli księgi i popalili przed wszystkimi. A obrachowawszy cenę ich, znaleźli sumę pięćdziesiąt tysięcy srebrników.                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I wielu też z tych, co uprawiali magię, pozносиło księgi i paliło je publicznie. Wartość ich obliczono na pięćdziesiąt tysięcy [drachm] w srebrze.                                                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A niemało z tych, którzy się oddawali czarnoksięstwu, zносиło księgi i paliło je wobec wszystkich; i zliczyli ich wartość i ustalili, że wynosiła pięćdziesiąt tysięcy srebrnych drachm.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Dość liczni z tych, co uprawiali magię, pozносили także księgi i palili je wobec wszystkich. Wartość ich obliczono na pięćdziesiąt tysięcy sztuk srebra.                                                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wielu też, uprawiających magię, przynosiło księgi i paliło je w obecności wszystkich. Ich wartość oszacowano na                                                                                                                |

<sup>1)</sup> Chodzi o srebrne denary. Za taką sumę można było kupić 50.000 owiec l. przez 2 miesiące wynajmować 1000 robotników.

<sup>2)</sup> W oryginale liczba mnoga.

<sup>3)</sup> O srebrnych monetach.

<sup>4)</sup> Składniej: "pięćdziesiąt tysięcy (sztuk) srebra".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | około pięćdziesiąt tysięcy srebrnych drachm.                                                                                                                                                                                                     |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Duża liczba uprawiających magię przynosiła swe księgi i paliła je wobec wszystkich. Po obliczeniu ich wartości wypadła suma pięćdziesięciu tysięcy monet srebrnych.                                                                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | a ci, którzy zajmowali się magią, przynosili swoje księgi i publicznie je palili; wartość ich oceniono na pięćdziesiąt tysięcy drachm w srebrze.                                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Także wielu z tych, którzy zajmowali się wróżbiarstwem, przynosiło książki i paliło je na oczach wszystkich. Wartość tych ksiąg oceniono na pięćdziesiąt tysięcy drachm w srebrze.                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато чарівників, зібравши книги, спалили перед усіма, і почислили їх ціну, і знайшли, що це п'ятдесят тисяч срібняків.                                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś liczni ludzie zajęci bezużytecznymi sprawami, znieśli księgi i je palili przed wszystkimi. Zliczyli też ich cenę oraz dowiedzieli się, że warte są pięćdziesiąt tysięcy sztuk srebra.                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i znaczna liczba tych, którzy zajmowali się praktykami okultystycznymi, zrzucała swe woje na stos i publicznie je paliła. Kiedy policzono wartość tych zwojów, doszło do pięćdziesięciu tysięcy drachm.                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A niemało tych, którzy uprawiali sztuki magiczne, pozносило swe księgi i spaliło je wobec wszystkich. I zliczywszy ich ceny, stwierdzili, że były warte pięćdziesiąt tysięcy sztuk srebra.                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Spora grupa tych, którzy uprawiali czarną magię, przyniosła swoje tajemne księgi i publicznie je spaliła, mimo że miały one znaczną wartość. Oszacowano, że na ich zakup trzeba było przeznaczyć wynagrodzenie za wiele miesięcy ciężkiej pracy. |